TENANCY AGREEMENT - Translations

Group G

|  |  |
| --- | --- |
| La locazione sarà regolata dalle seguenti pattuizioni:1) Il contratto è stipulato per la durata di mesi dal … al 2) Alla prima scadenza il contratto si rinnova automaticamente per uguale periodo se il conduttore non comunica al locatore disdetta almeno tre mesi prima della data di scadenza del contratto. | The tenancy shall be regulated by the following agreement:1) The tenancy is stipulated for a duration of … from … to …2) The contract shall be automatically renewed on the first expiration date for the same duration, unless the tenant gives the landlord at least three months notice prior to the contract expiring / 3 months prior to the contract expiring. |
| 3) Ai sensi di quanto previsto dall'articolo ... dell'Accordo ai sensi dell'articolo 5 comma 3 legge 431/98 depositato il ... presso il Comune di ..., le parti concordano che la presente locazione ha natura transitoria in quanto il conduttore/i espressamente ha l'esigenza di abitare l'immobile per un periodo non eccedente i ... mesi frequentando il corso di studi di ... presso l'Università di ... per il seguente motivo ... che documenta allegando al presente contratto … | 3) The parties agree on the transitory nature of the tenancy since the tenant needs to expressly needs to rent the property for a duration time not exceeding … months, while attending the degree course … at the University of … for the following reason: …, as certified by the document attached.This is in pursuance of article … of the Agreement, according to article 5 paragraph 3 law 431/98 registered on … at the Municipality of … |
| 4) Il conduttore ha facoltà di recedere dal contratto per gravi motivi previo avviso da recapitarsi a mezzo lettera raccomandata almeno 3 mesi prima. Tale facoltà è consentita anche ad uno o più dei conduttori firmatari e in tal caso, dal mese dell'intervenuto recesso, la locazione prosegue nei confronti degli altri ferma restando la solidarietà del conduttore recedente per i pregressi periodi di conduzione. | 4) The tenant have the right to withdraw from the contract for serious reasons giving at least 3 moths notice by registered letter. This right may also be exercised by one or more signatories, in which case, from the month in which the withdrawal takes place, the tenancy shall continue with the others, it being provided the joint liability of the withdrawing tenant for the previous tenancy periods. |
| 5) L'immobile dovrà essere destinato esclusivamente ad uso di civile abitazione del conduttore. | 5) The property shall be used exclusively for the tenant's civil residence. |
| 6) Secondo quanto stabilito dall'Accordo di cui al punto 3) è convenuto in Euro ..., che il conduttore si obbliga a corrispondere nel domicilio del locatore ovvero a mezzo bonifico bancario in n. ... rate eguali anticipate di Euro ... ciascuna, scadenti il ... Tale canone è stato determinato dalle parti sulla base dell'applicazione dei seguenti criteri e parametri: secondo quanto stabilito dall'articolo … dell'Accordo: | 6) in pursuance of the Agreement under item 3), the tenant undertakes to pay … Euros at the landlord place of residence or by bank transfer in … equal instalments in advance of Euros …, due on … Said rent has been determined by the parties on the basis of the following criteria and parameters: in accordance qui article … of the Agreement:  |

Group F

|  |  |
| --- | --- |
| La locazione sarà regolata dalle seguenti pattuizioni:1) Il contratto è stipulato per la durata di mesi ................... dal ......................... al ......................... 2) Alla prima scadenza il contratto si rinnova automaticamente per uguale periodo se il conduttore non comunica al locatore disdetta almeno tre mesi prima della data di scadenza del contratto. | The tenancy will be regulated by the following conditions:1) The contract is valid for …….. months, from …….. to …………2) On the first deadline, the contract will renew automatically for the same duration, unless the tenant gives the owner a notice of withdrawal at least three months prior to the deadline. |
| 3) Ai sensi di quanto previsto dall'articolo ....... dell'Accordo ai sensi articolo 5 comma 3 legge 431/98 depositato il .............. presso il Comune di ..................................., le parti concordano che la presente locazione ha natura transitoria in quanto il conduttore/i espressamente ha l'esigenza di abitare l'immobile per un periodo non eccedente i ................ mesi frequentando il corso di studi di ........................................ presso l'Università di ....................per il seguente motivo ........................... che documenta allegando al presente contratto ................................................................... | 3) According to article ……… of the Agreement according to article 5 clause 3 of the law 421/98 deposited on ……… at the municipality of ……………………, the parties agree that the tenancy is temporary since the tenant(s) explicitly has the need to reside in the property for no longer than ……… months as they attend the degree course ………………… at the University of ………………. for the following reason……………………………, documented by the following attachment ……………………………………………………. |
| 4) Il conduttore ha facoltà di recedere dal contratto per gravi motivi previo avviso da recapitarsi a mezzo lettera raccomandata almeno 3 mesi prima. Tale facoltà é consentita anche ad uno o più dei conduttori firmatari e in tal caso, dal mese dell'intervenuto recesso, la locazione prosegue nei confronti degli altri ferma restando la solidarietà del conduttore recedente per i pregressi periodi di conduzione. | 4) The tenant can withdraw from the contract for serious reasons as long as they inform the owner at least 3 months in advance via registered mail. One or more of the tenants who signed the agreement can also do this and in this case, from the month of the withdrawal, the tenancy of the others continues as long as those who withdrew pay for the previous period of residency. |
| 5) L'immobile dovrà essere destinato esclusivamente ad uso di civile abitazione del conduttore. | 5) The property shall only serve as a civil living space for the tenant. |
| 6) Secondo quanto stabilito dall'Accordo di cui al punto 3) è convenuto in Euro .........................., che il conduttore si obbliga a corrispondere nel domicilio del locatore ovvero a mezzo bonifico bancario in n. ............ rate eguali anticipate di Euro ..................... ciascuna, scadenti il ......................................... Tale canone é stato determinato dalle parti sulla base dell'applicazione dei seguenti criteri e parametri: secondo quanto stabilito dall'articolo ......... dell'Accordo: | 6) According to part 3) of the agreement, the rent is established as ………. Euros, that the tenant must send to the owner’s home address, that is via bank transfer in …….. even payments of ………… Euros each, with deadline on …………………………….. This rent was determined by the parties based on the following criteria and parameters, according to article ………….. of the Agreement: |

Group E

|  |  |
| --- | --- |
| La locazione sarà regolata dalle seguenti pattuizioni:1. Il contratto è stipulato per la durata di mesi ................... dal ......................... al .........................
2. Alla prima scadenza il contratto si rinnova automaticamente per uguale periodo se il conduttore non comunica al locatore disdetta almeno tre mesi prima della data di scadenza del contratto.
 | The tenancy will be governed by the following terms:1. The contract shall remain valid for \_\_\_\_\_\_ months, from \_\_\_\_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_\_\_\_.
2. Upon the first expiration, the contract shall be automatically renewed for the same period unless the tenant gives notice of the termination at least three months before the expiration date of the contract.
 |
| 3) Ai sensi di quanto previsto dall'articolo ....... dell'Accordo ai sensi articolo 5 comma 3 legge 431/98 depositato il .............. presso il Comune di ..................................., le parti concordano che la presente locazione ha natura transitoria in quanto il conduttore/i espressamente ha l'esigenza di abitare l'immobile per un periodo non eccedente i ................ mesi frequentando il corso di studi di ........................................ presso l'Università di ....................per il seguente motivo ........................... che documenta allegando al presente contratto ................................................................... | 3. Pursuant to Article \_\_\_\_\_\_ of the Agreement under Article 5, paragraph 3, Law 431/98, filed on \_\_\_\_\_\_ at the Municipality of \_\_\_\_\_\_\_\_\_, the parties agree that this tenancy is temporary, as the tenant(s) expressly require(s) to reside in the property for a period not exceeding \_\_\_\_\_\_\_\_ months while attending the course of study \_\_\_\_\_\_\_\_ at the University of \_\_\_\_\_\_\_ for the following reason \_\_\_\_\_\_\_\_ as attested by the attachment \_\_\_\_\_\_\_. |
| 4) Il conduttore ha facoltà di recedere dal contratto per gravi motivi previo avviso da recapitarsi a mezzo lettera raccomandata almeno 3 mesi prima. Tale facoltà é consentita anche ad uno o più dei conduttori firmatari e in tal caso, dal mese dell'intervenuto recesso, la locazione prosegue nei confronti degli altri ferma restando la solidarietà del conduttore recedente per i pregressi periodi di conduzione. | 4. The tenant has the right to withdrawal from the contract on serious grounds upon notice by registered mail at least 3 months in advance. This right is also granted to one or more of the signing tenants, in which case, from the month of the withdrawal the tenancy shall continue for the remaining tenants, with the former tenant remaining jointly liable for the prior periods of tenancy. |
| 5) L'immobile dovrà essere destinato esclusivamente ad uso di civile abitazione del conduttore. | 5. The property shall be used by the tenant exclusively for residential purposes. |
| 6) Secondo quanto stabilito dall'Accordo di cui al punto 3) è convenuto in Euro .........................., che il conduttore si obbliga a corrispondere nel domicilio del locatore ovvero a mezzo bonifico bancario in n. ............ rate eguali anticipate di Euro ..................... ciascuna, scadenti il ......................................... Tale canone é stato determinato dalle parti sulla base dell'applicazione dei seguenti criteri e parametri: secondo quanto stabilito dall'articolo ......... dell'Accordo: | 6. According to the Agreement referred to in point 3), the agreed rent is set at EUR \_\_\_\_\_\_\_\_\_, which the tenant commits to pay at the landlord’s address or by bank transfer to account number \_\_\_\_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_\_\_\_ equal monthly instalments of EUR \_\_\_\_\_\_\_\_\_ each, due on the \_\_\_\_\_\_\_\_\_. This rent has been determined by the parties based on the application of the following criteria and parameters, as provided by Article \_\_\_\_\_\_\_ of the Agreement. |

Group D

|  |  |
| --- | --- |
| La locazione sarà regolata dalle seguenti pattuizioni:1) Il contratto è stipulato per la durata di mesi ................... dal ......................... al ......................... 2) Alla prima scadenza il contratto si rinnova automaticamente per uguale periodo se il conduttore non comunica al locatore disdetta almeno tre mesi prima della data di scadenza del contratto. | This tenancy agreement shall be regulated by the following conditions: 1. The tenancy begins on… and ends on…
2. If the tenant does not give notice at least three months prior to the expiration of the term, the agreement shall renew automatically for the same period of time.
 |
| 3) Ai sensi di quanto previsto dall'articolo ....... dell'Accordo ai sensi articolo 5 comma 3 legge 431/98 depositato il .............. presso il Comune di ..................................., le parti concordano che la presente locazione ha natura transitoria in quanto il conduttore/i espressamente ha l'esigenza di abitare l'immobile per un periodo non eccedente i ................ mesi frequentando il corso di studi di ........................................ presso l'Università di ....................per il seguente motivo ........................... che documenta allegando al presente contratto ................................................................... | 3) As provided by item …. of the Agreement according to item 5, paragraph 3 of the law 431/98, registered on ….. at the Municipality of ……, both parties hereto agree that the tenancy is temporary in nature, as the tenant(s) explicitly need to reside in the property for a period not exceeding ................ months while attending the course of studies in ........................................ at the University of .................... for the following reason ..........................., certified by the attached document ................................................................... |
| 4) Il conduttore ha facoltà di recedere dal contratto per gravi motivi previo avviso da recapitarsi a mezzo lettera raccomandata almeno 3 mesi prima. Tale facoltà è consentita anche ad uno o più dei conduttori firmatari e in tal caso, dal mese dell'intervenuto recesso, la locazione prosegue nei confronti degli altri ferma restando la solidarietà del conduttore recedente per i pregressi periodi di conduzione. | 4) The tenant can terminate the contract for good cause, by giving a three-month notice through a registered letter. The agreement can also be terminated by any other signatory tenant and starting from the month of termination, the tenancy remains valid for the other tenants. The solidarity clause obliges the outgoing tenant to remain responsible for the previous tenancy.  |
| 5) L'immobile dovrà essere destinato esclusivamente ad uso di civile abitazione del conduttore. | 5) The tenant shall use the property exclusively for residential purposes.  |
| 6) Secondo quanto stabilito dall'Accordo di cui al punto 3) è convenuto in Euro .........................., che il conduttore si obbliga a corrispondere nel domicilio del locatore ovvero a mezzo bonifico bancario in n. ............ rate eguali anticipate di Euro ..................... ciascuna, scadenti il ......................................... Tale canone è stato determinato dalle parti sulla base dell'applicazione dei seguenti criteri e parametri: secondo quanto stabilito dall'articolo ......... dell'Accordo: | 6) In conformity with the agreement mentioned in point 3), the parties agree to a …… Euro rent, which the tenant shall pay at the landlord’s domicile or via bank transfer in n. ............ equal advance instalments of …….. Euros each, due on ......................................... This rent has been determined by the parties based on the application of the following criteria and parameters: as established by article ......... of the agreement: |

Group Z

|  |  |
| --- | --- |
| La locazione sarà regolata dalle seguenti pattuizioni:1) Il contratto è stipulato per la durata di mesi ................... dal ......................... al ......................... 2) Alla prima scadenza il contratto si rinnova automaticamente per uguale periodo se il conduttore non comunica al locatore disdetta almeno tre mesi prima della data di scadenza del contratto. | The tenancy agreement shall be governed by the following terms:1) The contract is for a fixed term of … months. It shall commence on … and end on …2) At the first expiry, the contract renews automatically for the same fixed term unless the tenant gives at least a three months’ notice to the landlord prior to the contract expiring. |
| 3) Ai sensi di quanto previsto dall'articolo ....... dell'Accordo ai sensi articolo 5 comma 3 legge 431/98 depositato il .............. presso il Comune di ..................................., le parti concordano che la presente locazione ha natura transitoria in quanto il conduttore/i espressamente ha l'esigenza di abitare l'immobile per un periodo non eccedente i ................ mesi frequentando il corso di studi di ........................................ presso l'Università di ....................per il seguente motivo ........................... che documenta allegando al presente contratto ................................................................... | 3) Both parties agree on the temporary nature of this tenancy agreement, since the tenant needs to rent the property for a period of no longer than … months attending the course of study … at the University of … for the following reason … as certified by the attached document. This is in line with the article … of the tenancy agreement under article 5 paragraph 3 law 431/98 registered on … at the Municipality of … |
| 4) Il conduttore ha facoltà di recedere dal contratto per gravi motivi previo avviso da recapitarsi a mezzo lettera raccomandata almeno 3 mesi prima. Tale facoltà é consentita anche ad uno o più dei conduttori firmatari e in tal caso, dal mese dell'intervenuto recesso, la locazione prosegue nei confronti degli altri ferma restando la solidarietà del conduttore recedente per i pregressi periodi di conduzione. | 4) The tenant reserves the right to terminate the contract under extraneous circumstances by giving at least a three months’ written notice sent by tracked post. The right is also reserved to the other tenants. In that case, from the month of the termination, the tenancy continues for the others only if the tenant withdrawing from the contract complies with the terms and conditions. |
| 5) L'immobile dovrà essere destinato esclusivamente ad uso di civile abitazione del conduttore. | 5) The premises are to be used exclusively for residential purposes. |
| 6) Secondo quanto stabilito dall'Accordo di cui al punto 3) è convenuto in Euro .........................., che il conduttore si obbliga a corrispondere nel domicilio del locatore ovvero a mezzo bonifico bancario in n. ............ rate eguali anticipate di Euro ..................... ciascuna, scadenti il ......................................... Tale canone è stato determinato dalle parti sulla base dell'applicazione dei seguenti criteri e parametri: secondo quanto stabilito dall'articolo ......... dell'Accordo: | 6) In accordance with section 3) of the tenancy agreement, the tenant is required to pay the landlord … euros in n. … equal instalments of … euros via bank transfer due on …. Both parties have agreed on such amount based on the following criteria and parameters, in line with section … of the tenancy agreement. |

Group B

|  |  |
| --- | --- |
| La locazione sarà regolata dalle seguenti pattuizioni:1) Il contratto è stipulato per la durata di mesi ................... dal ......................... al ......................... 2) Alla prima scadenza il contratto si rinnova automaticamente per uguale periodo se il conduttore non comunica al locatore disdetta almeno tre mesi prima della data di scadenza del contratto. | The lease will be governed by the following agreements:1. the contract shall be for the term of months …. from ….. to ……
2. Upon the first expiration, the contract shall be automatically renewed for the same period if the tenant does not notify the landlord the termination at least three months before the expiration date of the contract.
 |
| 3) Ai sensi di quanto previsto dall'articolo ....... dell'Accordo ai sensi articolo 5 comma 3 legge 431/98 depositato il .............. presso il Comune di ..................................., le parti concordano che la presente locazione ha natura transitoria in quanto il conduttore/i espressamente ha l'esigenza di abitare l'immobile per un periodo non eccedente i ................ mesi frequentando il corso di studi di ........................................ presso l'Università di ....................per il seguente motivo ........................... che documenta allegando al presente contratto ................................................................... | 3) pursuant to the provisions of article ….. of the Agreement pursuant to article 5 paragraph 3 Law 431/98 filed on ….. at the Municipality of ….., the parties agree that this lease is transitional in nature as the tenant(s) expressly has the need to inhabit the property for a period not exceeding ….. months attending the course of studies of ….. at the University of ….. for the following reason ….. which is documented by attaching to this contract …….. . |
| 4) Il conduttore ha facoltà di recedere dal contratto per gravi motivi previo avviso da recapitarsi a mezzo lettera raccomandata almeno 3 mesi prima. Tale facoltà é consentita anche ad uno o più dei conduttori firmatari e in tal caso, dal mese dell'intervenuto recesso, la locazione prosegue nei confronti degli altri ferma restando la solidarietà del conduttore recedente per i pregressi periodi di conduzione. | 4)The landlord has the right to withdraw from the contract for serious reasons upon notice to be delivered by registered letter at least 3 months in advance. This right is also allowed to one or more of the signatory tenants and in that case, from the month the contract is withdrawn, the lease shall continue with respect to the others without prejudice to the solidarity of the withdrawing tenant for the previous periods of conduction. |
| 5) L'immobile dovrà essere destinato esclusivamente ad uso di civile abitazione del conduttore. | 5) The property shall be used exclusively for the tenant’s residential use. |
| 6) Secondo quanto stabilito dall'Accordo di cui al punto 3) è convenuto in Euro .........................., che il conduttore si obbliga a corrispondere nel domicilio del locatore ovvero a mezzo bonifico bancario in n. ............ rate eguali anticipate di Euro ..................... ciascuna, scadenti il ......................................... Tale canone é stato determinato dalle parti sulla base dell'applicazione dei seguenti criteri e parametri: secondo quanto stabilito dall'articolo ......... dell'Accordo: | 6) In accordance with the provisions of the Agreement referred to in point 3) it is agreed in Euro ….. , which the tenant undertakes to pay in the domicile of the landlord or by bank transfer in no. ….. equal advance payments of Euro ….. each, due on ….. . This rent has been determined by the parties based on the application of the following criteria and parameters: in accordance with the provisions of Article ….. of the Agreement: |

Group A

|  |  |
| --- | --- |
| La locazione sarà regolata dalle seguenti pattuizioni:1) Il contratto è stipulato per la durata di mesi ................... dal ......................... al ......................... 2) Alla prima scadenza il contratto si rinnova automaticamente per uguale periodo se il conduttore non comunica al locatore disdetta almeno tre mesi prima della data di scadenza del contratto. | The tenancy shall be governed by the following agreement:1) The tenancy will be … months in duration, and will begin on … and end on …2) The contract shall be automatically renewed for the same time period on the first expiration date, unless the tenant gives the landlord at least three months’ notice prior to the contract expiring. |
| 3) Ai sensi di quanto previsto dall'articolo ....... dell'Accordo ai sensi articolo 5 comma 3 legge 431/98 depositato il .............. presso il Comune di ..................................., le parti concordano che la presente locazione ha natura transitoria in quanto il conduttore/i espressamente ha l'esigenza di abitare l'immobile per un periodo non eccedente i ................ mesi frequentando il corso di studi di ........................................ presso l'Università di ....................per il seguente motivo ........................... che documenta allegando al presente contratto ................................................................... | 3) The parties agree on the transitory nature of the tenancy, since the tenant explicitly needs to rent the property for a time period not exceeding … months, while attending the degree course … at the University of … for the following reason … as certified by the attached document(s).This is in accordance with article … of the Agreement, pursuant to article 5 paragraph 3 law 431/98, registered on … at the Municipality of …. |
| 4) Il conduttore ha facoltà di recedere dal contratto per gravi motivi previo avviso da recapitarsi a mezzo lettera raccomandata almeno 3 mesi prima. Tale facoltà é consentita anche ad uno o più dei conduttori firmatari e in tal caso, dal mese dell'intervenuto recesso, la locazione prosegue nei confronti degli altri ferma restando la solidarietà del conduttore recedente per i pregressi periodi di conduzione. | 4) Given serious reasons, the tenant has the right to withdraw from the contract by giving notice through certified letter at least 3 months in advance. The same right is also afforded to one or more signatory tenants, in which case, starting from the month of the withdrawal, the tenancy for the others will continue without prejudice to the solidarity of the withdrawing tenant for the previous periods of tenancy. |
| 5) L'immobile dovrà essere destinato esclusivamente ad uso di civile abitazione del conduttore. | 5) The property shall be used exclusively for the tenant's residential use. |
| 6) Secondo quanto stabilito dall'Accordo di cui al punto 3) è convenuto in Euro .........................., che il conduttore si obbliga a corrispondere nel domicilio del locatore ovvero a mezzo bonifico bancario in n. ............ rate eguali anticipate di Euro ..................... ciascuna, scadenti il ......................................... Tale canone é stato determinato dalle parti sulla base dell'applicazione dei seguenti criteri e parametri: secondo quanto stabilito dall'articolo ......... dell'Accordo: | 6) In accordance with the Agreement referred to in point 3) the rent is ... euros to be paid by the tenant in advance at the landlord's address or by bank transfer in n. ... equal instalments of ... euros each, due on ... This rent has been established by the parties in application of the following criteria and parameters: in accordance with article ... of the Agreement: |